



Evento	Salão UFRGS 2018: SIC - XXX SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2018
Local	Campus do Vale - UFRGS
Título	Variação terminológica: estudo de caso na linguagem da conservação do papel
Autor	STEFANY DACOL MACHADO
Orientador	MARCIA MOURA DA SILVA

Varição terminológica: estudo de caso na linguagem da conservação do papel.

Autora: Stefany Dacol Machado

Orientadora: Márcia Moura da Silva

Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Este trabalho se insere no projeto “A linguagem do patrimônio cultural brasileiro: conservação dos bens culturais móveis em suporte papel” desenvolvido pelo Projeto Terminológico Cone Sul, TERMISUL, com o propósito de elaborar um glossário multilíngue *on-line* na área de conservação de acervos gráficos, bibliográficos e arquivísticos. As línguas contempladas pelo glossário em construção são português, espanhol, francês, italiano, russo e inglês, que é a língua estrangeira na qual desenvolvemos atividade como bolsista de iniciação científica voluntária. O tema deste trabalho surgiu no processo de preenchimento das fichas terminológicas para o glossário multilíngue, quando percebemos que alguns termos em português, previamente selecionados, pareciam corresponder a mais de um termo em inglês. Com apoio dos pressupostos da Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999), dos estudos da Tradução (NORD, 2016) e da Linguística de *Corpus* (BERBER SARDINHA, 2000), decidimos procurar no contexto real de uso, evidenciado pelos especialistas da área, o equivalente em inglês mais adequado. Recorremos também a Bojanoski (2018) para nos familiarizarmos com a área da conservação e restauração do papel, e também a Freixa (2013), considerando estar diante de um caso de variação terminológica. Utilizamos material de pesquisa construído pela equipe do Termisul especialmente para o projeto acima mencionado, a saber; dois *corpora*, ptPP e enPP, em português e inglês respectivamente, contendo artigos científicos sobre a conservação de bens culturais em suporte papel, e duas listas de prováveis candidatos a termo, selecionados a partir dos *corpora* pela ferramenta *KeyWords* do aplicativo *SketchEngine* também nas duas línguas. Como instrumento auxiliar para análise textual usamos o *software* AntConc. As etapas metodológicas adotadas foram as seguintes: em primeiro lugar, examinamos ambas as listas em ordem alfabética e percebemos a provável equivalência entre “absorção” e “*absorption*”, “*absorbency*” e “*absorbance*”. Em seguida, analisamos os contextos desses termos em seus respectivos *corpora*. Em um terceiro momento, comparamos os contextos do termo em português com os contextos dos três diferentes termos em inglês. Esperamos que essa análise contrastiva nos leve a constatar semelhanças e diferenças entre o uso desses termos no português e no inglês e a eleger aquele que desempenha a mesma função semântica e pragmática na linguagem especializada da conservação dos bens culturais móveis em papel na língua portuguesa. Através desse breve estudo, buscamos não só vivenciar o problema da variação terminológica que ocorre frequentemente na prática da tradução especializada, mas também sugerir ao tradutor estratégias válidas para seu trabalho profissional.

Palavras-Chave: Terminologia, Tradução, Linguística de *Corpus*, Variação Terminológica, Conservação e Restauração de Bens Culturais Móveis em suporte Papel.